



ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

李维屏

主编

研究论丛

(2015年春)

22

CSSCI 来源集刊

ENGLISH AND AMERICAN LITERATURE STUDIES

英美文学 研究论丛

主编 李维屏
执行副主编 张和龙

22

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

阿基斯来 ID220

图书在版编目(CIP)数据

英美文学研究论丛. 22 / 李维屏主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2015

ISBN 978-7-5446-3939-2

I. ①英… II. ①李… III. ①英国文学-文学研究-文集
②文学研究-美国-文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 045849 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.5 字数 332 千字

版 次: 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3939-2 / I · 0282

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《英美文学研究论丛》编辑委员会

名誉主编 虞建华

顾问 庄智象

主编 李维屏

副主编 乔国强 张和龙 周 敏

编委 (按姓氏笔画排列)

王守仁(南京大学)

申 丹(北京大学)

乔国强(上海外国语大学)

张 冲(复旦大学)

张和龙(上海外国语大学)

张定铨(上海外国语大学)

李维屏(上海外国语大学)

陆建德(中国社会科学院)

周 敏(上海外国语大学)

赵毅衡(四川大学)

殷企平(浙江大学)

虞建华(上海外国语大学)

(以下按姓氏字母顺序排列)

Eduardo Cadava (Princeton University, U.S.A.)

David Lyle Jeffrey (Baylor University, U.S.A.)

Patrick D. Murphy (University of Central Florida,
U.S.A.)

Bruce Robbins (Columbia University, U.S.A.)

James Simpson (Harvard University, U.S.A.)

Douglas Tallack (Leicester University, U.K.)

编辑部主任 陈广兴

编辑部副主任 王弋璇

编辑部助理 程汇涓

编辑部地址: 上海市大连西路 550 号上海外国语大学文学研究院

邮政编码: 200083

电子邮件地址: ymwxlc@sina.com

Institute of Literary Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W)

Shanghai 200083, China

目 录

访谈

蒋洪新教授访谈录	侯奇焜	1
“我的诗歌基底在于好奇与不确定” ——蕾·阿曼特劳特访谈录	孙立恒	12
路易斯·厄德里克访谈录	陈 靛	25

英国文学

当代英国诗歌的多元化与族裔化倾向	张 剑	34
斯蒂文森的文艺观与《金银岛》对传统英国历险小说的超越	陈 兵	46
论福斯特《霍华德庄园》的交响曲式复杂节奏	张福勇	61
自我的异化和张扬 ——毛姆小说《寻欢作乐》中的身体美学	彭 禹	75
《别让我走》：生命伦理的反思	杜明业	87
后现代语境下的经典重述与叙事颠覆 ——论《藻海无边》对《简·爱》的后现代叙事重构	石 静	101
记忆·历史·真实 ——论《终结的意义》的历史书写	张秀丽	113
现代主义形式下的乌托邦幻想 ——对康拉德小说《黑暗的心》的研究	何信玉	126

美国文学

- 论奥哈拉城市诗歌对自白派诗歌的继承与发展 汪小玲 140
- 种族越界与心理流变
- 评约翰逊《一个前有色人的自传》 庞好农 150
- 《微暗的火》的黑格尔辩证法解读 王 安 163
- 规训与有限反叛
- 论《慈悲》中的身体政治 朱 云 杨金才 177
- 狄金森死亡隐喻的道禅解读 康燕彬 192
- 从《幻影书》看嵌套叙事的艺术革新和文化功能 李 琼 207
- 辛西娅·欧芝克小说女性的知识主体性研究 赵 娜 221
- 转型期变革的多维书写
- 福克纳斯诺普斯三部曲的物质文化批评 ... 韩启群 235
- 《全世界最后一个黑人的死亡》中的幽灵与历史书写
..... 张 琳 249
- 文学理想与种族现实
- 埃利森与福克纳的对话 张其亮 264
- 凯特·肖邦的达尔文情结
- 艾德娜觉醒之路的一种解读 孙 璐 282
- 现代都市寓言
- 评阿尔比的新作《在家在动物园》 袁 源 296
- 《保佑我吧, 乌尔蒂玛》
- 墨裔作家鲁道夫·安纳亚的文化民族主义之路
..... 解友广 308
- 奥登诗歌中的光与影对其诗学思想的投射 龚晓睿 321
- ## 现代主义研究
- 形式第一与思想运动
- 史蒂文斯的诗歌 安妮·吕亚特 337
- 弗吉尼亚·伍尔夫论现代小说的问题与出路 高 奋 354

女性版本的现代主义 ——曼斯菲尔德短篇小说研究	郭海霞 371
征稿启事	385
叙事学会讯	388
本辑人物：瞿世镜	封底

CONTENTS

Interview

An Interview with Jiang Hongxin	Hou Qikun	1
"My Poetry Is Built on Curiosity and Uncertainty": An Interview with Rae Armantrout	Sun Liheng	12
An Interview with Louise Erdrich	Chen Liang	25

English Literature

Pluralization and Ethnicization in Contemporary British Poetry	Zhang Jian	34
Stevenson's Literary View and the Transcendence of <i>Treasure Island</i> over the English Adventure Fiction	Chen Bing	46
The Difficult Rhythm in Forster's <i>Howards End</i>	Zhang Fuyong	61
The Alienation and Exertion of the Self: The Body Aesthetics in Maugham's <i>Cakes and Ale</i>	Peng Yu	75
The Life Ethics in <i>Never Let Me Go</i>	Du Mingye	87
The Postmodern Reconstruction of <i>Jane Eyre</i> by <i>Wide Sargasso Sea</i>	Shi Jing	101
Memory, History and Truth: On the Historical Writing of <i>The Sense of an Ending</i>	Zhang Xiuli	113
A Kind of Utopia Fantasy in Modernist Form: A Research on Conrad's <i>Heart of Darkness</i>	He Xinyu	126

American Literature

Frank O'Hara's Confessional Poetry	Wang Xiaoling	140
--	---------------	-----

Ethnic Passing and Psychic Changes: A Review of <i>The Autobiography of an Ex-Colored Man</i>	Pang Haonong	150
A Hegelian Dialectical Reading of <i>Pale Fire</i>	Wang An	163
Discipline and Limited Rebellion: Body Politics in Toni Morrison's <i>A Mercy</i>	Zhu Yun, Yang Jincai	177
Dickinson's Death Metaphor in the Context of Daoism and Chan Buddhism	Kang Yanbin	192
Approaching the Embedded Narrative in <i>The Book of Illusions</i> : Its Innovative Strategies and Cultural Functions	Li Qiong	207
A Study on Women's Knowledge Subjectivity in Cynthia Ozick's Novels	Zhao Na	221
William Faulkner's Snopes Trilogy: A Material Cultural Perspective	Han Qiqun	235
Ghosts and Historical Writing in <i>The Death of the Last Black Man in the Whole Entire World</i>	Zhang Lin	249
Literary Ideal and Ethnic Reality: The Dialogue between Ellison and Faulkner	Zhang Qiliang	264
Kate Chopin's Darwinian Complex: An Interpretation of Edna's Awakening Avenue	Sun Lu	282
An Allegory of the Modern Metropolis: Study of <i>At Home at the Zoo</i> by Edward Albee	Yuan Yuan	296
<i>Bless Me, Ultima</i> : Rudolfo Anaya's Quest for Cultural Nationalism	Xie Youguang	308
Projection of Auden's Poetic Thinking through Light and Shadow in His Poetry	Gong Xiaorui	321

Modernist Literature

The Primacy of Form and the Movement of Thought: In the Poetry of Wallace Stevens	Anne Luyat	337
Virginia Woolf's Criticism of Modernism	Gao Fen	354

Female Version of Modernism: A Study on Mansfield's Short Stories	
.....	Guo Haixia 371

The Scholar of This Issue: Qu Shijing

.....	Back Cover
-------	------------

蒋洪新教授访谈录

侯奇焜*

内容提要：英美现代派诗歌是蒋洪新教授的学术研究重点之一。本访谈从其新著《庞德研究》开始，探讨庞德诗歌创作及翻译思想与中国古典诗歌及文字的渊源，分析庞德与艾略特对英美现代派诗歌发展的贡献与影响，然后结合国内高校英美文学教学的现状与问题，提出关于高校英语专业教学质量国家标准的总体构想，最后略论国内英国文学研究的态势及全国英国文学学会的发展思路。

关键词：庞德；艾略特；诗歌；翻译；教学

Abstract: The study of modernist poetry is one of the major research interests of Professor Jiang Hongxin. This interview begins with his latest work *Study of Ezra Pound*. Firstly Jiang discusses the relation between E. Pound's theories of poetry and translation and Chinese classic literature and characters, analyses E. Pound and T. S. Eliot's contributions to and influences on modernist poetry. As to the current situation and problems of British and American literature teaching in China, Jiang proposes the overall design of national standards of teaching quality for English majors at colleges. Finally, as Chairman of China British Literature Studies Association, Jiang outlines the tendencies of British

* [作者简介]：蒋洪新，湖南师范大学教授，博士生导师，研究兴趣包括英美现代派诗歌、比较文学、文学翻译及高等教育学等；侯奇焜，湖南师范大学大学英语部讲师，博士生。访谈录得到湖南师范大学“英国—爱尔兰文学研究中心”主任曹波教授的指点 and 修订，特此致谢。

literature studies in China and what he expects of the development of China British Literature Studies Association.

Key words: Ezra Pound; T. S. Eliot; poetry; translation; teaching

大学时,我有幸聆听了蒋洪新教授的英语精读课,他的学术功底和授课风格令人印象深刻,让我萌发跟他深造的想法,之后努力阅读他的著作,特别是《英诗新方向——庞德、艾略特诗学理论与文化批评研究》和《走向〈四个四重奏〉——T. S. 艾略特的诗歌艺术研究》。在前书中,他联系庞德当时所处的社会、家庭和文化背景,将宏观的考察与微观的文本分析相结合,鞭辟入里地梳理了庞德的中国缘、诗学理论及其政治、文化思想。如今我在他的门下攻读博士学位,几天前又读到其新著、外国现代作家研究丛书之《庞德研究》。该著作近40万字,从庞德学术史和生平入手,分十章专论庞德的《华夏集》、《诗章》、文艺理论及政治、经济、文化批评,最后探讨了庞德与中国的因缘。该著作是他多年来潜心庞德研究的结晶,是一部全方位与国际接轨的专著。就此,我受《英美文学研究论丛》嘱托,于2014年6月16日来到湖南师范大学校长办公楼对他进行了采访。

侯奇焜(以下简称“侯”): 庞德因为费诺罗萨的中文笔记而与中国诗歌和文化结缘。中国文字的独特构形方式和汉诗中传递出的丰富意象吸引了他,也契合了他意象主义诗歌运动中重视主观意象的诗学理念,进而激发他在《华夏集》中翻译了19首汉语诗,又在《诗章》中引用并翻译中国儒家经典及古代汉语诗。中国文化元素的植入对英美意象派诗风产生了深远影响,是涤荡当时英美诗坛陈腐风气的一股清新之风。您和庞德研究有何因缘,又是如何看待庞德与中国文化的渊源以及他对中国古典诗歌及文字的借鉴呢?

蒋洪新(以下简称“蒋”): 《庞德研究》虽是新书,其缘由却可以追溯

到 20 年前我在中国社科院袁可嘉先生门下攻读博士学位的时期。当时袁先生为我定下“T. S. 艾略特研究”的选题,而做艾略特(T. S. Eliot)研究必然要涉及庞德(E. Pound),就此我与庞德和艾略特研究结下不解之缘。庞德是一个“矛盾体”式的人物,他的文学思想与文化批评极为博大、开阔,具有世界性,但他的某些政治、经济主张颇为偏激与幼稚。他热爱中国文字、诗歌与儒家经典,并借助中国文化为其现代主义增添色彩。

作为 20 世纪最有影响力的美国诗人,他对中国的兴趣激发了西方对中国的兴趣。可以说,美国现代诗对中国的借鉴主要滥觞于庞德,艾略特曾说,庞德是“中国诗歌的发明者”。最初,庞德对汉字一窍不通,仅借助费诺罗萨的注释和自己的想象力去解读单个的汉字。一些象形字和中国古典诗歌中丰富的意象与庞德的意象概念不谋而合;中国古典词句之间的貌似“脱节”现象也应和了他“直接处理事务”的主张;上述这两点的结合造就了庞德所谓的“意象叠加”。这种诗歌类型具有精确和硬朗的特点,与维多利亚时期抽象和说教的诗歌截然不同。此后庞德努力学习中国文化,一方面是因为他坚定了信念,需要翻译许多中国古典诗,并将许多汉字运用到《诗章》的创作中去,另一方面是因为他在此过程中逐渐发觉,中国的孔孟之道有利于解决当时西方文化的诸多弊病,因此,《诗章》中也引用了儒家经典。

侯: 谈到意象派诗歌运动的外来影响时,庞德承认,中国是基本的,中国对包含意象派诗歌在内的新诗运动的影响力就像是希腊之于文艺复兴。吴其尧则认为,“我们决不能低估庞德内在的文学需求,没有这种需求,姻缘也难以结成,偶尔得到的东西往往潜藏着长期等待的心理契机。”通常认为是费氏的中文笔记给予了庞德意象主义思想的源泉,但庞德发表意象派宣言(如《意象主义者的几个“不”》)早于他接受费氏的遗稿,他的经典之作《地铁车站》(1913)也早于他读到费氏的笔记。那么,庞德翻译的意图何在?《华夏集》的意义何在呢?

蒋：评论界似乎过分强调中国诗的发现对庞德的意象派诗学形成的作用。我赞同美国特威切尔(J. Twitchell)教授的观点：“应该说是庞德的意象派诗歌原则决定了他对中国诗的兴趣、了解和翻译。……直到现代派诗歌的英语语言发展到一定阶段，卓有成效地翻译中国诗才成为可能。《华夏集》远不仅仅是一本重要的有影响的译集，它事实上是英美现代派诗歌的主要作品之一。”

毫无疑问，庞德对中国文字的兴趣缘于从汉学家费诺罗萨那里得到的灵感。他在选择并翻译费氏笔记中的中文诗歌时并非是非随意而为，而是经过慎重考虑的，其中正是他的诗学思想在推动他的选材与翻译原则。首先，庞德得到费氏手稿之时，英美意象主义文学运动正进行得如火如荼，从费氏手稿中他发现中国诗歌的美学主张与他领导的意象派诗学观不谋而合。所以他感叹道：“中国的诗人们把诗的实质呈现出来便很满足，他们不说教，不加陈述。”其次是选材问题。庞德《华夏集》选择的大多是表现愁思离苦的诗篇，而这些离愁的主题正好可以震撼当时身处一战苦乱之中的欧洲人的心灵。他主张“一个抛开时代、国界的普遍标准——一种世界文学标准”，他对超越国界与时代的世界文学标准的追求是他重视翻译的内在动力。“文学的伟大时代也许总是翻译的伟大时代，或者紧随着它”。

作为一代文坛的领袖，庞德所从事的翻译实践绝不仅仅是为了翻译本身，他还要在翻译中解决他那个时代所迫切需要解答的问题。因此，他根据费诺罗萨的手稿整理与翻译而成的《华夏集》，正应和他所领导的英美意象主义诗歌运动的要求。他是一个“创造性叛逆”者，将译者的主体性发挥得淋漓尽致。

侯：确实，以“信、达、雅”的标准来衡量庞德的汉诗英译，未免有些苛刻，正如评价林纾的翻译一样。他们在翻译史上的地位极其相似，庞德虽不懂汉语（虽然后来学了一些），却翻译出大量作品，而且这些译作被诗坛奉为圭臬。关键在于两人都深切体会了原

作的精神,把握住了时代脉搏与读者的期待。不同的是,庞德有一套自己的翻译思想,而林纾似乎没有。那么,我们该如何把握庞德的翻译思想,理解他的翻译与创作之间的互动呢?

蒋:正如你说的,庞德的翻译实践是有一套理论做支撑的,绝不是死译或者任意发挥。庞德曾提出翻译的两个目标:一是要在英语译文中真正再现原文的语言;二是翻译应忠实于原文的“意义”与“气氛”。这里的“气氛”是指文本内与文本外的联想意义。这个观点与他所提出的“世界文学”的概念是相互呼应的。在翻译标准上,庞德认为:一、译诗不应字词直译,而要翻译出诗歌背后蕴藏的人类普遍情感;二、翻译应被视为一种创造性活动,是对原作的一种批评;三、翻译时运用当代语言也能再现出古代的生气。关于诗歌翻译,他有独到的论述。他将翻译看作诗人训练的必要部分。在早期意象主义运动时期,庞德在翻译上逐一呈现细节、单个的词。这种对翻译的看法反而给翻译家以更大的自由,他常常希望翻译或写作中所采用的拼合与并置的方法能创造出新诗的建构方式,让词语发出能量。

最为经典的是,庞德在《如何阅读》一文中从语言的不同形式与生机的角度将诗划为三类:声诗、形诗和理诗。其早期译作《罗曼司的精神》强调,诗歌应把握“人类感情的方程式”。他认为诗歌翻译不应过分强调字词直译,而要更多地再现“方程”背后的感情。在1910年一本书的序言中,他特别谈到古诗翻译,认为译者在翻译古诗时要善于发现诗歌的核心,即充满能量的地方,要有认同感,即认同和意识到古人的精神内容。

庞德的诗歌翻译与创作之间的互动在《华夏集》的翻译实践中有所体现。他不强调对原文意义的忠实,或者对某些词的意义忠实,而是重视诗的节奏、意象和变化。不通中文反而给了庞德探索自由诗结构的极大自由,《华夏集》是他所有译文中语言最简朴的,他恰如其分地把握了诗歌中的实质性内容,如狭窄的诗歌意象或是中国地名等等。庞德的一生是翻译的一生,翻

译促进了他的创作,创作又反过来影响了他的翻译,以至于他的翻译被人看做是创作,而创作有时又被认为是翻译。

侯: 这就是“融会贯通”吧。庞德想要完成一部在长度上类似于但丁《神曲》的长诗,他自己称之为“一部包容历史的诗篇”。但是,他写这部长诗既不想以欧洲中世纪为榜样,也不想赶现代主义的时髦,而想尝试某种新的形式,这种形式须具备弹性并足以容纳必要的材料。在写作早期乃至完成后不久,评论界仍有人认为《诗章》是一堆拼凑的散片,缺乏统一性。对于庞德追求的新的诗歌形式以及《诗章》貌似混乱的结构中所蕴含的创作技巧,您如何看待呢?

蒋: 你问到了点上。《诗章》堪称庞德的重量级代表作,是一部奇书。正如他所言,《诗章》中既有珍贵的混乱,又有美丽的秩序。一方面,它的叙述方式打破单线串联的行进模式,超越了西方传统的定向、定位文法和依循因果律的直线时间观,各种文化的明澈细节都可以互相回应、引申衍化,通过中国文化和诗歌叠加并置的方法来展现博大的文化“气氛”。对于这种庞大而不合常规的诗歌,即便是研究庞德的专家理解起来也绝非易事。另一方面,庞德希望能从世界古往今来的文明中找到或借鉴新的秩序,来批判资本主义现行制度。艾略特曾高度评价乔伊斯,认为乔伊斯的伟大之处在于他用神话的方法把古代与现代平行对比,使现代混乱的社会与古代有序的社会互照互比。庞德也使用了这种方法,到写作《诗章》时,对于这些技巧他已经胸有成竹了。

除了在结构和布局上采用并置对比的方法外,《诗章》还有一个突出特色,就是注重细节,给读者以断裂感(fragmentation)。读者要注意其中的“细节”和“支离破碎”,要将这些“支离破碎”联系起来,否则便会不知所云。对《诗章》中这些“支离破碎”的背后是否有统一结构的问题,学术界仍存在争议。庞德自己从未说过《诗章》何时结尾,直至他去世时仍未写完。在不同时期,他对自己的作品有过不同的评价,还常常根据后面的内

容修改前面的内容。英国诗人戴维(D. David)认为,《诗章》会长青不衰,许多年后都会是新的阅读,因为每次阅读都会给你带来新的困惑。这也是《诗章》的魅力所在。

侯: 宏大的著作总是常读常新。《诗章》在意象主义新诗运动中占有重要的位置,而意象派诗歌对英美现代诗歌运动也产生了不小的影响。请问,庞德的影响主要表现在哪些方面呢?

蒋: 艾略特指出,现代诗的开始应该归功于一群1910年左右在伦敦处于支配地位的意象派。在我看来,意象派的发展可以粗略分为三个阶段:一是T. E.休姆被剑桥开除,1908—1909年形成“诗人俱乐部”(Poets' Club),组成意象派诗人团体;二是庞德加入俱乐部,此阶段是意象派最鼎盛的时期;三是爱米·罗威尔(E. Rowell)1915年来到伦敦,掌握了该运动的领导权,编辑出版了《意象主义诗选》,而庞德因与她不和,转向漩涡主义。在《关于意象主义》一文中,庞德将意象划分为两种:“主观的”意象与“客观的”意象。在理解庞德意象主义诗学时,我们要掌握其两个要义:其一,攫取“意象”的方式如雄鹰掠取猎物,发现目标后,俯冲而下,在刹那间擒获。其二,在语言使用上,力求简洁、具体、精确。

现代诗歌运动最重要的方面莫过于新诗的形式。关于庞德的作用,布拉特(W. Pratt)在其著作《埃兹拉·庞德与制造现代主义》(*Ezra Pound and the Making of Modernism*)一书的前言中说道,庞德“在近半个多世纪里一直是那场运动的中心。”在现代新诗运动中,庞德从法国象征主义过渡到意象主义,从异国诗歌(尤其是东方文化以及欧洲中世纪文学)中吸取有用元素,发明了新的诗歌形式(自由诗),对现代主义诗歌做出了突出贡献。在《庞德的格律与诗歌》中,艾略特对庞德让格律适应心情的技巧大加赞赏。英国诗歌自斯宾塞以降,基本上采用五音步(pentameter),极少有人从诗行中间切断,这种传统一直延续着。即便惠特曼(W. Whitman)的“自由诗”也基本上采用“抑扬格”